**ДОГОВОР ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ**

**НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

Индивидуальный предприниматель Шалоян Гаянэ Арутюновна**,** именуемое в дальнейшем

«ИСПОЛНИТЕЛЬ», в лице интернет магазина по предоставлению переводческих услуг

www.proflingva.ru, публикует настоящий договор, являющийся публичным договором-офертой в

адрес как физических, так и юридических лиц (далее Заказчик) о нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1.Исполнитель по заданию Заказчика оказывает Заказчику следующие услуги:

* осуществлять письменный перевод текстов с иностранных языков, а также на иностранные
* осуществлять устный перевод
* осуществление перевода текстов с/на языки обсуждается в каждом конкретном случае;
* по просьбе заказчика осуществлять техническое сопровождение нотариального заверения
* переведенных документов за отдельную плату, Исполнитель самостоятельно выбирает нотариуса для совершения нотариальных действий.

Предоставление данной услуги осуществляется только при условии представления Заказчиком

документов для совершения нотариальных действий в соответствии с требованиями

действующего законодательства РФ;

1.2 Заказчик оплачивает оказанные услуги посредством предоплаты 100% до начала выполнения

перевода. Цены и способы оплаты указаны на сайте [**www.proflingva.ru**](http://www.proflingva.ru)

**2. МОМЕНТ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА**

2.1 Текст данного Договора является публичной офертой (в соответствии со статьей 435 и частью 2

статьи 437 Гражданского кодекса РФ).

2.2 Факт оформления ЗАКАЗА услуги у Исполнителя как самостоятельно, так и через оператора,

является безоговорочным принятием данного Договора, и Заказчик рассматривается как лицо,

вступившее с ИП Шалоян Г.А. в договорные отношения.

**3.ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН**

3.1. Исполнитель принимает на себя следующие обязательства:

3.1.1. Осуществлять письменные переводы материалов Заказчика.

3.1.2. Принимать исходные материалы Заказчика в согласованном с ним виде и передавать

выполненный перевод в электронном виде.

3.1.3. Предоставлять тексты переведенного материала Заказчику в форматах MS WORD.

Переведенный материал передается Заказчику, предварительно проверенный на отсутствие

3.1.4. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и отвечать следующим

• Не искажать смысл переводимого материала.

• В переведенном тексте должна быть точно соблюдена терминология согласно

представленному Заказчиком терминологическому Глоссарию или специализированному

Словарю. Глоссарий и/или специализированный Словарь представляется до начала работы. При

переводе сокращений и аббревиатур оригинальное написание следует указывать в скобках рядом

• При отсутствии согласованного Глоссария Исполнитель может обратиться к Заказчику для

получения подходящего термина. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос не позднее двух

дней. В случае, если Исполнитель не получил ответ в установленные сроки, Исполнитель имеет

право использовать любой перевод данной терминологии, содержащийся в общедоступных

3.1.5. Принимать все необходимые меры для соблюдения конфиденциальности информации,

предоставленной Заказчиком в процессе работы по настоящему Договору.

3.2. Заказчик принимает на себя следующие обязательства:

3.2.1. Предоставлять Исполнителю в электронной или печатной форме исходный материал для

3.2.2. При необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или

дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений

и/или терминологии.

3.2.3. Оплачивать оказанные услуги.

**4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

4.1 Расчетной единицей объема текстовых материалов является одна страница текста объемом

1800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые

другие символы (далее – учетная страница). Минимальной единицей заказа является одна

учетная страница. Представленный Заказчиком текст объемом менее одной учетной страницы

округляется до одной учетной страницы. При подсчете объема текста более одной учетной

страницы производится округление с точностью до пяти десятых (половины) учетной страницы.

Количество знаков преимущественно определяется функцией ПО Microsoft Word «Статистика» -

«Знаков (с пробелами)» или программой подсчета Fine Count.

4.2 Расчетной единицей измерения объема устного (последовательного) перевода считается один

астрономический час работы переводчика (60 минут), минимальный заказ 3 часа. При оказании

услуг устного перевода после истечения 15 (пятнадцати) минут работы переводчика час считается

отработанным и подлежит оплате, как полный астрономический час. Временем начала отсчета

работы переводчика по заданию Заказчика считается не фактическое время начала мероприятия,

а время, назначенное Заказчиком для прибытия переводчика.

4.3 Расчетной единицей измерения объема устного (синхронного) перевода считается один

астрономический час работы двух переводчиков в кабине, оборудованной средствами

синхронного перевода), минимальный заказ 4 часа.

4.3 Цены на перевод указаны на сайте Исполнителя www.proflingva.ru , НДС не облагается.

4.4 Валютой платежа по Договору является российский рубль.

4.5. Заказчик оплачивает стоимость услуг Исполнителю до начала выполнения

**5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

5.1. Стороны несут ответственность в объеме, предусмотренном действующим законодательством

Российской Федерации.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав,

произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от

Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг по устному переводу в день,

предшествующий дню, в который запланировано выполнение заказа, Заказчик обязуется

выплатить Исполнителю неустойку в размере 50% от стоимости заказа, указанной в Заявке.

5.4. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг по устному переводу в день

запланированного выполнения заказа, Заказчик обязуется выплатить Исполнителю неустойку в

размере 100% от стоимости заказа.

5.5. Все споры или разногласия, возникающие между сторонами по настоящему договору или в

связи с ним, разрешаются путём переговоров между сторонами.

5.6. В случае аргументированного (экспертная оценка перевода) ненадлежащего качества

выполняемых услуг Исполнителем, Заказчик имеет право подать запрос на возврат с оплаченной

стоимости услуг. При наличии негативной экспертной оценки перевода, стоимость услуг перевода

будет возвращено в полном объеме на карту Заказчика

5.7. В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров, они подлежат

рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы в установленном законодательством порядке.

**6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

6.1.Дополнительные работы и услуги могут осуществляться на основании Приложений,

являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора или на основании дополнительных

6.2.В данный Договор могут быть внесены дополнения и изменения только с обоюдного согласия

Заказчика и Исполнителя. Все дополнения и изменения условий Договора оформляются

письменно, подписываются обеими сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего

6.3. Ни одна из сторон не несёт ответственности перед другой стороной за задержку или

невыполнение обязательств, обусловленные обстоятельствами, возникшими помимо воли и

желания сторон, которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или

фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения,

наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

6.4. Свидетельство, выданное соответствующим компетентным органом, является достаточным

подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

6.5. Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне

о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по договору.

6.6. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трех)

последовательных месяцев и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий договор

может быть расторгнут Заказчиком и Исполнителем путём направления уведомления другой

6.7. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу,

по одному экземпляру для каждой из сторон.

**7 УСЛОВИИ ДОСТАВКИ, ВОЗВРАТА ТОВАРА И ДЕНЕГ**

7.1 Доставка нотариально заверенных документов не осуществляется, документы выдаются в

офисе Исполнителя при предъявлении удостоверения личности. Письменные переводы без

заверения могут быть доставлены на бумажном или цифровом носителях на условиях

тарификации на сайте www.proflingva.ru

7.2 Возврат не осуществляется, за исключением аргументированных претензий по качеству

перевода (наличие экспертной оценки перевода), при наличии данной оценки Заказчику будет

возвращено полная стоимость перевода обратно на карту оплаты

**8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

8.1. В день совершения Потребителем Акцепта, Заказчик и Исполнитель считаются заключившими договор оферты.

Под Акцептом в настоящей Оферте понимается регистрация Потребителя на Сайте Исполнителя.

8.2 Договор опубликован на сайте Исполнителя [www.proflingva.ru](http://www.proflingva.ru)

**9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ:**

**ИП Шалоян Гаянэ Арутюновна**

ОГРНИП 312774601000531 ИНН 121514173640

Юридический адрес: 115035 г. Москва, ул. Пятницкая, дом 6/1 строение 8

Банковские реквизиты: р/с 40802810097500000197

в ПАО "РОСБАНК" г. Москва

к/с 30101810000000000256 БИК 044525256